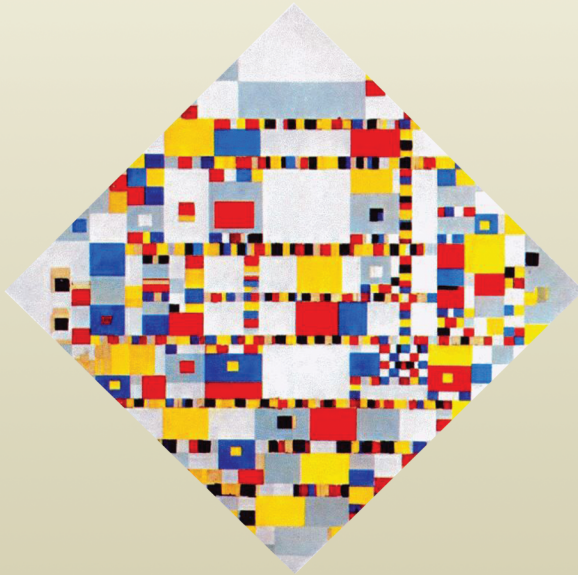


ISSN 2522-9621



АНТИЧНОСТЬ — СОВРЕМЕННОСТЬ

(ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ)



Сборник научных работ

Выпуск 5

Донецк 2017

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**АНТИЧНОСТЬ – СОВРЕМЕННОСТЬ
(ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ)**

СБОРНИК НАУЧНЫХ РАБОТ

ВЫПУСК 5

Донецк ДонНУ 2017

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**АНТИЧНІСТЬ – СУЧАСНІСТЬ
(ПИТАННЯ ФІЛОЛОГІЇ)**

ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ВИПУСК 5

Донецьк ДонНУ 2017

УДК 821+811+811.13
ББК Ш 43(0) 5/6

Античность – Современность (вопросы филологии). Сборник научных работ. – Вып. 5. – Донецк: ДонНУ, 2017. – 619 с.

В сборнике представлены работы, в которых исследуются актуальные аспекты истории и теории мировой литературы, а также вопросы классической филологии.

Данный выпуск посвящен 50-летию кафедры зарубежной литературы.

Для научных сотрудников, специалистов-филологов, аспирантов, студентов факультетов иностранных языков и филологических факультетов, преподавателей-словесников.

Статьи печатаются в авторской редакции.

Редакционная коллегия:

Кораблев А.А., доктор филол. наук, профессор;
Федоров В.В., доктор филол. наук, профессор;
Теркулов В.И., доктор филол. наук, профессор;
Кравченко О.А., доктор филол. наук, доцент;
Джумайло О.А., доктор филол. наук, доцент;
Попова-Бондаренко И.А., кандидат филол. наук, доцент;
Матвиенко О.В., кандидат филол. наук, доцент;
Попова А.В., кандидат филол. наук, доцент;
Теличко Т.Г., кандидат филол. наук, доцент;
Чуванова О.И., преподаватель.

Сборник печатается согласно решению Учёного совета Донецкого национального университета от 29.09.2017 (протокол № 7).

Рецензенты:

Орехов В.В., доктор филол. наук, профессор;
Кочетова С.А., доктор филол. наук, профессор

Адрес редакции: 83001, г. Донецк-01, ул. Университетская, 24,
Донецкий национальный университет, факультет иностранных языков

ISSN 2522-9621

© Донецкий национальный университет, 2017
© Коллектив авторов, 2017

УДК 821+811+811.13
ББК Ш 43(0) 5/6

Античність – Сучасність (питання філології). Збірник наукових праць.– Вип. 5. – Донецьк: ДонНУ, 2017. – 619 с.

У збірнику представлено роботи, в яких досліджуються актуальні аспекти історії і теорії світової літератури, а також питання класичної філології.

Даний випуск присвячено 50-річчю кафедри зарубіжної літератури.

Для наукових співробітників, спеціалістів-філологів, аспірантів, студентів факультетів іноземних мов і філологічних факультетів, викладачів-словесників.

Статті друкуються в авторській редакції.

Редакційна колегія:

Корабльов О.О., доктор філол. наук, професор;
Федоров В.В., доктор філол. наук, професор;
Теркулов В.І., доктор філол. наук, професор;
Кравченко О.А., доктор філол. наук, доцент;
Джумайло О.А., доктор філол. наук, доцент;
Попова-Бондаренко, кандидат філол. наук, доцент;
Матвієнко О.В., кандидат філол. наук, доцент;
Попова Г.В., кандидат філол. наук, доцент;
Теличко Т.Г., кандидат філол. наук, доцент;
Чуванова О.І., викладач.

Збірник друкується згідно з рішенням Вченої ради Донецького національного університету від 29.09.2017 (протокол № 7).

Рецензенти:

Орехов В.В., доктор філол. наук, професор;
Кочетова С.А., доктор філол. наук, професор.

Адреса редакції: 83001, г. Донецьк-01, вул. Університетська, 24, Донецький національний університет, факультет іноземних мов.

ISSN 2522-962

© Донецький національний університет, 2017.
© Колектив авторів, 2017.

«ПОЭТИЧЕСКАЯ МОЗАИКА»
(переводы из западноевропейской лирики)

О.В. Матвиенко

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

**Виктор Гюго (1802–1885) DEMAIN,
DES L'AUBE**

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit
la campagne,
Je partir Vois-tu, je sais que tu
m'attends.

J'irai par la forêt, j'irai par le montagne.
Je ne puis demeurer loin de toi plus
longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes
pensées,
Sans rien voir au dehors, sans entendre
aucun bruit,
Seul inconnu, le dos courbé, les mains
croisées,
Triste, et le jour pour moi sera comme la
nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui
tombe,
Ni les voiles au loin descendant vers
Harfleur,
Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta
tombe
Un bouquet de houx vert et de bruyère
en fleur.

В. Гюго. Когда начнет светать...

Когда начнет светать и нивы
забелеют,
Я выйду в путь.
Ты ждешь в далекой стороне.
И лес, и горы я пройду, преодолею –
Невыносимо быть с тобой в разлуке
мне.

Безвестный, одинокий путник, в
мыслях скорбных,
Не в силах ни людей, ни звуки
замечать,
Я, руки на груди скрестив и спину
сгорбив,
И день от ночи сам не буду отличать.

И не увижу я, как гавань осенится
Вечерним золотом и дымкой с
высоты, –
Приду в Арфлёр я, чтоб сложить к
твоей гробнице
Зеленый остролист и вереска цветы.

** Арфлёр, (дословно – верхний порт)
Harfleur — коммуна во Франции
в департаменте Приморская Сена региона
Верхняя Нормандия.*

*** На языке цветов вереск означает
разлуку, одиночество, безнадежность.
Падуб (остролист) в христианстве
символизирует крестные муки Христа:
острые листья – терновый венец, ярко-
красные ягоды – кровь Спасителя.*

**** Стихотворение вошло в сборник
«Созерцания» ("Les Contemplations").
Написано 3 сентября 1847 г.; вероятно,*

	<i>посвящено памяти умершей дочери поэта</i>
	<p>В. Гюго. Завтра, на світанку</p> <p>Як забіліє поле й обрій запалає, До тебе, дальньої, я рушу в ранній час. Я перейду ліси і гори подолаю, Розлуці всупереч, що порізнала нас.</p> <p>Не помічатиму людей, природу, звуки, На самоті мене проймуть думки журні, Я згорблюсь мимохить, схрещу на грудях руки, І буде кожен день як чорна ніч мені.</p> <p>Я не побачу, як в Арфльор стремлять вітрила, Як золото вечірнє повнить небозвід. Прийду – і покладу я на твою могилу Зелений гостролист і вересовий цвіт.</p>
<p>William Henry Davies. A Plain Life</p> <p>No idle gold – since this fine sun, my friend, Is no mean miser, but doth freely spend.</p> <p>No precious stones – since these green mornings show, Without a charge, their pearls where'er I go.</p> <p>No lifeless books – since birds with their sweet tongues Will read aloud to me their happier songs.</p> <p>No painted scenes – since clouds can change their skies A hundred times a day to please my eyes.</p>	<p>Уильям Генри Дейвис. Немудрящая жизнь</p> <p>К чему мне золото? От своих щедрот Его потоком солнце всюду льёт.</p> <p>К чему каменья? Утром над травой Вокруг рассыпан жемчуг даровой.</p> <p>К чему бездушная ученость книг? Весёлый птичий грай заменит их.</p> <p>К чему картины? Облака стократ На дню узором небо расцветят.</p> <p>К чему вино? Родник, когда я пью, Журчит мне тихо песенку свою.</p> <p>К чему наряды? Рыбы, звери, птицы Меня научат малым обходиться.</p>

<p>No headstrong wine – since, when I drink, the spring Into my eager ears will softly sing.</p> <p>No surplus clothes – since every simple beast Can teach me to be happy with the least.</p>	
	<p>Вільям Генрі Дейвіс. Життя без витребеньок</p> <p>Нащо скарби? Потокотом золотим Прещедре сонце ллється з висоти.</p> <p>Нащо каміння? Зранку в мураві Кругом блищать перлини дарові.</p> <p>Нащо безживна мудрість книг мені? Миліші птаства радісні пісні.</p> <p>Нащо картини? В небесах щораз Нові хмарки готові для прикрас.</p> <p>Нащо вино? Дзюркочучи, мене Джерельце захмелить неголосне.</p> <p>Нащо вбрання? Звірята вчать малі Малим задовольнятись на землі.</p>
<p>Sylvia Platt WINTER LANDSCAPE, WITH ROOKS (1956)</p> <p>Water in the millrace, through a sluice of stone, plunges headlong into that black pond where, absurd and out-of-season, a single swan floats chaste as snow, taunting the clouded mind which hungers to haul the white reflection down.</p> <p>The austere sun descends above the fen, an orange cyclops-eye, scorning to look</p>	<p>Сильвія Плат. Зимний пейзаж с грачами</p> <p>По шлюзам каменным, через лоток Вода потоком хлещет в пруд кромешный, Где лебедь, чист как снег и одинок, Ум неуместностью смущает снежной: Смириться с белизною он не смог.</p> <p>Восходит солнце рыжее над топью, Презрительно шагреновый пейзаж Суровым оком обводя циклопым. Как грач, я бесприютный ночи страж, Грач в чёрном оперенье дум</p>

<p>longer on this landscape of chagrin; feathered dark in thought, I stalk like a rook, brooding as the winter night comes on.</p> <p>Last summer's reeds are all engraved in ice as is your image in my eye; dry frost glazes the window of my hurt; what solace can be struck from rock to make heart's waste grow green again? Who'd walk in this bleak place?</p>	<p>недобрых.</p> <p>Гравюрою тростник впечатан в лёд, Как облик твой в зрачок мой, и мороз Узор поверх сердечной раны вьёт. Как твердь иссечь, чтоб зеленью пророс Пустырь души? Кто в тьму его войдёт?</p>
<p>Conrad Ferdinand Meyer (1825– 1898) Auf dem Canal Grande</p> <p>Auf dem Canal Grande betten Tief sich ein die Abendschatten, Hundert dunkle Gondeln gleiten Als ein flüsterndes Geheimnis. Aber zwischen zwei Palästen Glüht herein die Abendsonne, Flammend wirft sie einen grellen Breiten Streifen auf die Gondeln. In dem purpurroten Lichte Laute Stimmen, hell Gelächter, Überredende Gebärden Und das frevle Spiel der Augen. Eine kurze kleine Strecke Treibt das Leben leidenschaftlich Und erlischt im Schatten drüben Als ein unverständlich Murmeln. (1889)</p>	<p>К.Ф. Майер. На Canal Grande</p> <p>Залягли вечірні тіні Вглиб Великого Каналу. Сто гондол у смерку плине, Наче таємничий шепіт. Та горить між двох палаців Багрецем західне сонце, І гондоли запливають У широку смугу саява. Всюди в пурпуровім світлі Сміх дзвінкий і звук розмови, Жести залицяльно-звabні Під вогнем очей зухвалих. Так запалахкоче раптом Пристрастю життя – і стрімко Згасне, в смерку розчинившись, Наче невиразний гомін...</p>
	<p>Конрад Фердинанд Майер. На Canal Grande</p> <p>Вечер. На Большом Канале В сумерках сгустились тени. Сто гондол скользит по глади, Словно шепот, полный тайны. А меж двух дворцов багрянцем Рдеет солнце на закате</p>

	<p>И гондолы накрывает Полосой огня широкой. И в пурпурном свете всюду Звонкий смех и звук беседы, Обольстительные жесты В пламени очей нескромных. Так и жизнь мгновенно страстью вспыхнет, полыхнет, и вскоре В тени растворясь, угаснет, Как невнятный слуху ропот...</p>
--	---